

considered to be neutralized. A more successful interpreting, in our view, could be «Батьки-засновники були сміливими та винахідливими бунтівниками, чия справа була виправданою» or a more solemn one «<...>, які діяли в ім'я праведної мети».

As we can see, the importance of the communicative strategies of discreditation and persuasiveness is difficult to overestimate, especially when they become an elegant weapon in the hands of a modern monarchy that is expected to maintain neutrality. In view of this, we consider further research of these and other strategies in the context of international diplomatic communication to be necessary.

REFERENCES

1. Charl'z III zirvav ovatsii u Konhresi SShA zaklykom pidtrymaty Ukrainu! Povnyi vystup | Podrobytsi. You Tube. URL: <https://www.youtube.com/watch?v=Mke2MVVLt2w> (accessed 03 May 2026).
2. Istorychna promova Charl'za | Shcho monarkh skazav pro Ukrainu pered Konhresom. Suspilne Novyny. You Tube. URL: <https://www.youtube.com/watch?v=GEKUO6BheU8> (accessed 03 May 2026).
3. King Charles makes historic speech to Congress | IN FULL. The Independent. You Tube. URL: <https://www.youtube.com/watch?v=n6CG9xWNZio> (accessed 03 May 2026).

Заболотна Марта

*здобувач третього освітнього рівня освіти,
асистентка кафедри теорії і практики перекладу
Тернопільський національний педагогічний університет імені Володимира Гнатюка
Тернопіль, Україна*

ОПУЩЕННЯ ЯК СТРАТЕГІЯ СИНХРОННОГО ПЕРЕКЛАДУ ПОЛІТИЧНОГО ДИСКУРСУ

Синхронний переклад політичного дискурсу належить до найбільш складних видів усного перекладу, оскільки відбувається в умовах одночасного сприйняття та відтворення мовлення при жорстких часових обмеженнях. У таких умовах перекладач змушений оперативно обирати перекладацькі стратегії, які дозволяють зберегти основний зміст повідомлення та забезпечити безперервність комунікації.

Матеріалом дослідження слугує синхронний переклад англомовного виступу Президента України В. Зеленського під час зустрічі зі шведською стороною від 28 травня 2026 року. У роботі аналізуються фрагменти українського оригіналу та їх відповідники в англійському синхронному перекладі з метою виявлення особливостей застосування стратегії опущення.

Як зазначає Даніель Жиль (Daniel Gile), синхронний переклад характеризується високим когнітивним навантаженням, оскільки перекладач одночасно виконує кілька операцій: сприйняття, аналіз, утримання інформації в пам'яті та її відтворення. У разі перевантаження ресурсів застосовуються компенсаторні стратегії, серед яких опущення є одним із ключових інструментів [2, с. 75].

Опущення у синхронному перекладі визначається як свідоме вилучення другорядних або надлишкових елементів висловлювання, які не є критичними для передачі основного змісту. Його основна функція полягає у зменшенні когнітивного навантаження та підтриманні темпу синхронного мовлення.

У матеріалі дослідження опущення проявляється на різних рівнях.

По-перше, спостерігається вилучення повторів та частини звертань: «Дуже дякую, Ульфа. Шановний пане прем'єр-мініstre, дякую за цю зустріч, за цей візит, за велику допомогу» – «Thank you very much. Prime Minister, thank you for this meeting and visit». У перекладі опущено повторні елементи подяки та частину переліку, що не впливають на основний зміст висловлювання.

По-друге, опускаються риторичні повтори в межах паралельних конструкцій: «в захисті наших міст, в захисті наших громад» – «in protecting our cities and communities». Тут вилучено повторну структуру, яка в оригіналі виконує стилістичну функцію підсилення.

По-третє, скорочуються дублюючі уточнення: «це дійсно історична подія, історичний день для нашої співпраці, для наших країн» – «this is a historic moment for our cooperation and our countries». У перекладі усунуто повторення «історична подія / історичний день», що дозволяє зробити висловлювання більш компактним.

Як зазначає Мона Бейкер, у процесі усного перекладу перекладач часто відходить від формальної еквівалентності та орієнтується на передачу комунікативного ефекту, що особливо характерно для синхронного перекладу політичного дискурсу [1, с. 105].

Отже, опущення є важливою стратегією синхронного перекладу, яка дозволяє зменшити інформаційне навантаження та забезпечити баланс між точністю передачі змісту й часовими обмеженнями.

ЛІТЕРАТУРА

1. Baker M. In Other Words: A Coursebook on Translation. London: Routledge, 2018. 327 p.
2. Gile D. Basic Concepts and Models for Interpreter and Translator Training. Amsterdam: John Benjamins Publishing Company, 2009. 283 p.